

# **Ursprung und Gebrauch von Redewendungen in der Deutschschweizerische Gebärdensprache (DSGS)**



**Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik Zürich  
Tagung in der Gebärdensprache in der Schweiz**

**Referent Janja Zankl**

**28. Mai 2011**

---

**Gebärde:**

**REDEWENDUNG**

---

# Programm- Ablauf

- Einleitung
- Fragenstellung
- Hypothese
- Definition
- Vorgehen
- Ergebnisse
- Zusammenfassung
- Ausblick
  
- DSGS- Redewendung

---

# Einleitung

- Redewendung der Deutschschweizerische Gebärdensprache (DSGS)
- Dank der Gehörlosengemeinschaft wurde das Sprachsystem strukturiert und verbreitet.

---

# Einleitung

- Ausgangslage

Nachschlagwerk?

Situationen unter der Gehörlosen in DSGS-  
Redewendung

„(GEHÖRLOSEN) – LEIM“

---

# Fragenstellung

- **Hauptfragestellung**

Sind DSGS- Redewendungen nur in der DSGS und der Kultur der Gehörlosen anzutreffen oder sind sie auch in der Deutschen Sprache vorhanden?

---

# Hypothese

- DSGS- Redewendungen nehmen eine wichtige Stellung in der Gehörlosenkultur und ihre Sprache, der Gebärdensprache, ein und sind auch aus ihrer Kultur entstanden.

---

# Definition

- **Idiom**

„Unter vier Augen“

- **Metapher**

„Fuchs“

# Definition

## ■ Redewendung in Gebärdensprache

*„Redewendung entstehen in direkter und lebendiger Kommunikation. Ihre besondere Bedeutung liegt darin, dass sie komplexe Zusammenhänge, bspw. Gefühle, Sinneswahrnehmung, Eindrücke prägnant auf einen Gebärde bringen können. Der Sprachreichtum der Gebärdensprache liegt gerade in diesen Redewendungen, die sich nur denen erschliessen, die diese Sprache beherrschen. Darin liegt der Reiz von Redewendungen, aber auch ihre spezielle Schwierigkeit.“*

Mally G. (1993). *Redewendung der Deutschen Gebärdensprache, Münchner Dialekt*, S.5

---

# Definition

- **Kultur der Gehörlosen**

... „Gehörlosenkultur“ mit eigenen Verhaltenmustern und eigenen Kulturellen Werten

(Boyes Braem; 1995, S.136)

---

# Vorgehen

- **Methode:**

Qualitative Datenerhebung

5 gehörlose Probanden

# Erhebungsinstrument/ Analyse

## ■ Beispiele für Transkription:

Nr. 1 Redewendung der DSGS

a.DSGS-Redewendung	b. Inhalt der DSGS-Redewendung	c. In welchen Zusammenhängen/ Situationen sind diese RW aufgetaucht?	d. Glossen-Transkription mit Mundformen/Mimik und Körperhaltung (bei Nr. siehe Anhang D)	e. Bemerkungen	f. Pendant RW in Deutscher Sprache (gemäss RW-Duden)
1.1. umfallen	Durch Schock umgefallen.	Er hat im Restaurant eine hohe Rechnung bekommen, er erschreck und fand es unmöglich.	BUM (H-HF über passive flache Hand werfen) Mundform/Mimik: Nr. 23		(in Ohnmacht fallen)
1.2. Augenschmerzen	Die Augen schmerzen. Visuell läuft viel zu viel. schrecklich viel läuft.	Bei einer GL-Veranstaltung oder wenn viele GL andauernd gebärden. Es rauschen die Augen, sie tun weh.	UHH (Mittelfinder gestreckt in die Auge, Schulter nach hinten) Mundform/Mimik: Nr.16	Gehörlosenkultur	
1.3. Blaue Fleck	Auf dem Oberarm hat es ein blauer Fleck.	Jemandem wird oft auf den Arm getippt, für die Aufmerksamkeit zu erlagen, bis ein blauer Fleck entsteht.	MMM (B-HF auf die Oberarm tippen) Mundform/Mimik: leidend	Gehörlosen-Kultur	

# Ergebnisse

- Unterscheide zwischen Redewendungen in DSGS und Redewendungen in Deutscher Sprache

Beispiel Nr. 1  
(Pendant in D- Sprache)

DSGS- Redewendung:  
„**OHREN EINZIEHEN**“

DS- Redewendung:  
„Den Schwanz einziehen“  
(RW- Duden 2008, S. 629)



Figur 3 © k.tissi

# Ergebnisse

## Beispiel Nr. 2 (Kein Pendant in D- Sprache)

DSGS- Redewendung:  
„**GEIGE-SPIELEN**“



© k.tissi

Figur 4

# Ergebnisse

- Unterscheide in Mundform (MF) und Mundbild (MB)

## Beispiel Nr. 3 (MB)

DSGS- Redewendung  
„BLAU FLECK“



© k.tissi

Figur 5:  
Gebärde „BLAU“



© k.tissi

Figur 6:  
Gebärde „FLECK“

# Ergebnisse

## Beispiele Nr. 4 (MF)

DSGS- Redewendung:  
**„FREUDE-HÜPFEN“**

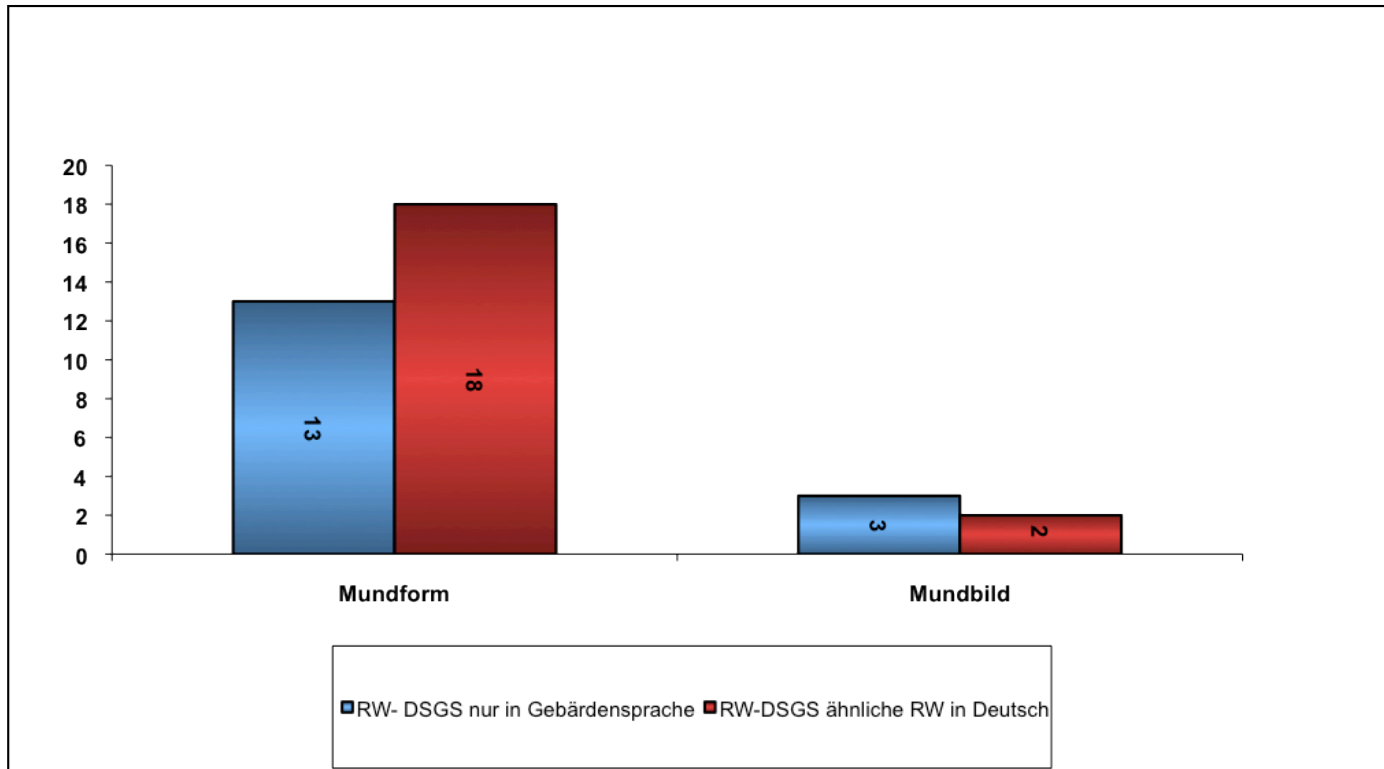
DS- Redewendung:  
„Freudetanz aufführen“  
(RW- Duden 2008, S.243)



© k.tissi

Figur 7

# Ergebnisse



Figur 2, Diagramm der kategorisierten Redewendungen

---

# Ergebnisse

- **Unbewusste Weitergabe der DSGVO**
- **Bewusstsein über den Gebrauch der Redewendung**

---

# Zusammenfassung

- Die Anwendung der DSGGS- Redewendung
- Die Auswertung:
  - Mehrheitlich ist DSGGS- Redewendung in Deutsche Sprache 16 von 36.
  - 20 DSGGS- Redewendung

---

# Ausblick

- „Gebärdenwendung“
- Sammlung für DSGS- Redewendung

# DSGS- Redewendung:

DSGS- Redewendung	Bedeutung
1. AUGE HINEIN, ANDERE AUGE RAUS	ignorieren
2. OHREN- EINZIEHEN	Unterordnen, habe nichts zu sagen/ machen. (RW-Duden: Den Schwanz einziehen)
3. OHREN-HOCHSTELLEN	Meine Meinung zu sagen, Mut zu sagen. (Gegenteil von OHREN-EINZIEHEN)
4. UMFALLEN	Durch Schock umgefallen (In Ohnmacht fallen)
5. MUND-HALTEN	Ich habe Fehler gemacht. (RW-Duden: selbst Mund halten, still halten)
6. KOPF NAGELN	Nicht wieder vergessen!!
7. DENKT-AN-NUMMER-EINS	Ich muss immer nur an Nummer 1 denken. Z.B.: Ich will unbedingt nach Hause gehen, sonst andere Dinge nicht wichtig.
8. ULZZZZ	Urrrralt. Z.B.: Das Auto ist sehr uralt.

---

# Link

- Janja Zankl, Diplomarbeit 2009:

<http://www.bscw-hfh.ch/pub/bscw.cgi/d4553607/ZanklDA.pdf>

---

**Danke für ihre  
Aufmerksamkeit!**

